

Явление переводной множественности на примере официального и неофициального переводов романа Т. Пратчетта «Going Postal»

Научный руководитель – Прошина Зоя Григорьевна

Курцын Евгений Александрович

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: yevgeniy94@yandex.ru

Специалистам в области перевода давно известно явление переводной множественности в художественной литературе - существования в языке двух и более вариантов перевода одного и того же оригинала [2]. Однако, например, может случиться так, что для некоторого произведения, на которое есть спрос в какой-либо стране, перевода на желаемом языке не создаётся. Тем не менее, развитие глобальной сети Интернет дало пользователям возможность создать собственный перевод понравившейся книги и поделиться им с другими. Явление переводной множественности в этом случае возникает, когда перевод этого же произведения выпускает издательство, в результате чего варианты начинают конкурировать между собой за читателей и признание.

Именно это и произошло с романом британского писателя Терри Пратчетта «Going Postal». Несмотря на то, что оригинал был выпущен ещё в 2004 году, а сам автор пользовался в России большой популярностью, официальный перевод данной книги на русский язык был выпущен лишь в 2016 году. За это время в сети был выложен любительский перевод, который, ввиду отсутствия официального варианта, укоренился как общепринятый, например, дав своё название статье о книге в «Википедии». Когда же вышел официальный перевод, то он автоматически приобрёл статус первичного относительно устоявшегося варианта, что вызвало неоднозначную реакцию у читателей.

Целью нашей работы является установление, соответствуют ли данные варианты (прежде всего, любительский) критериям оценки качества перевода: адекватности, эквивалентности и репрезентативности. С этой целью мы проводим их анализ с точки зрения переводческой техники (часто используемые приёмы, перевод «говорящих имён», характерные ошибки, и т.д.), а также более общих аспектов: авторский стиль, последовательность, грамотность и др. Анализ сопровождается статистическими подсчётами. Перед началом работы мы можем выдвинуть следующую гипотезу: в силу сниженных требований к любительскому переводу, его можно будет признать адекватным - близким к исходному тексту с точки зрения прагматики и семантики.

Для рассмотрения проблемы непосредственно переводной множественности нами были изучены работы ведущих теоретиков в этой области - Р.Р. Чайковского, Е.Л. Лысенковой и Е.С. Шерстневой. Объектами исследования являются «Держи марку!», официальный перевод романа «Going Postal» на русский язык за авторством Е. Шульги, и любительский перевод данного произведения под названием «Опочтарение» (Р. Кутузов).

Анализ произведений ожидаемо показал явное различие между работой профессионала и любителя: количество случаев проявления буквализма в неофициальном переводе выше приблизительно в девять раз, искажения смысла - чуть более, чем в два раза. Кроме того, любитель гораздо строже придерживался структуры оригинала, реже осуществляя членение или объединение предложений, и зачастую неуместно использовал примечания, чтобы, например, оправдать выбранную компенсацию. Однако большинство ошибок не носят критического характера и не меняют общего содержания оригинала. В то же время, регулярность логических ошибок в профессиональном переводе выше почти в два раза.

Результаты исследования свидетельствуют, что при равных условиях любительский перевод не мог бы быть признан адекватным, но при этом смысловое наполнение произведения воспроизведено достаточно точно, а количество ошибок в простых местах сводится к минимуму. Поэтому, относясь менее скрупулёзно к неофициальному переводу и принимая во внимания некоторые обстоятельства (переводчик не является профессионалом, отсутствие редактора), можно признать его условно адекватным.

Источники и литература

- 1) Лысенкова Е. Л. Поэзия и проза Р.М. Рильке в русских переводах (исторические, стилистико-сопоставительные и переводоведческие аспекты): Дис. на соис. учён. степени д-ра. филолог. наук. – Магадан, 2006. – 512 с.
- 2) Чайковский Р. Р. Основы художественного перевода: вводная часть: Учеб. пособие. – Магадан: Изд. СВГУ, 2008 – 182 с.
- 3) Чайковский Р. Р., Лысенкова Е. Л. Неисчерпаемость оригинала: 100 переводов «Пантеры» Р.М. Рильке на 15 языков. Магадан: Кордис, 2001. – 211 с.
- 4) Шерстнева Е. С. Переводная множественность как категория переводоведения: история, статут, тенденции // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 73-1. – С. 526-532.
- 5) Пратчетт Т. Держи марку! Пер. Е. Шульги – М: Эксмо, 2016 – 410 с.
- 6) Пратчетт Т. Опочтарение. Пер. Р. Кутузова. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.e-reading.club/book.php?book=46317> (Дата обращения: 01.12.2017).